

**О китайско-русском научно-техническом переводе в аспекте «пассивной» стилистики**

**Научный руководитель – Миронова Надежда Николаевна**

**Цзоу Цзиньна**

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: zoujinna@yandex.ru*

Научно-технические тексты, главная цель которых - знакомство читателей с научными терминами, научными открытиями и научными событиями, широко распространены в профессиональной коммуникации.

Особенности перевода научно-технических текстов связаны с их стилистической спецификой. Исследователи подчеркивают, что научно-технические тексты отличаются от текстов других функциональных стилей отсутствием эмоционально-экспрессивного содержания.

Основными стилистическими приемами, используемыми в научно-технических текстах, являются «активная» и «пассивная» стилистика.

«Активная» и «пассивная» стилистика выделены и разграничены основоположником современной китайской стилистики Чэнь Вандао в его монографии «Основы стилистики» [Чэнь Вандао 1976]. «Активная» стилистика обладает различными стилистическими фигурами для оказания эстетического воздействия на реципиента. «Пассивная» стилистика относится к тем стилистически техникам письма, которые не имеют относительно фиксированного формата и тесно связаны с грамматикой, структурой языка и лексикой. Целью «пассивной» стилистики является изложение, направленное на то, «чтобы ясно описать порядок вещей <...> форму, природу, организацию вещей и т. д, чтобы люди могли знать краткое содержание каждого предмета с первого взгляда» [Там же: 42].

По нашим наблюдениям, «активная» стилистика, которая создает образность речи и использует различные способы выражения, делающие изложение живым и подвижным, редко применяется в научно-технических текстах.

«Пассивная» стилистика, которая фокусируется на ясности смысла и логичности изложения, используется в большом объеме, так как помогает усилить языковую выразительность научно-технического текста, обладающего параметрами ясности, однозначности, лаконичности и точности.

Чэнь Вандао называет три основных приема «пассивной» стилистики: выбор слов, обработка предложений и организация текста [Чэнь Вандао 1976]. В докладе рассматривается использование «пассивной» стилистики на уровне лексики.

Так, научно-техническая терминология часто заимствует наименования общих вещей для определения новых научно-технических продуктов. С помощью такого заимствования можно наглядно проиллюстрировать форму и характеристики объектов. Однако из-за языковых и национальных различий очень часто становится невозможным простой перевод текста. В таком случае выбор слова как прием «пассивной» стилистики проявляется при переводе метафорических терминов, которые различаются в языке оригинала и языке перевода. Например, при образовании термина «барашковая гайка» в китайском языке используется метафора на основе сходства гайки по форме с бабочкой («бабочкина гайка»). При переводе на русский язык данное словосочетание передается как «барашковая гайка», то есть меняется метафорический смысл термина.

Таким образом, исходя из особенностей научно-технических текстов, «пассивная» стилистика может быть использована в процессе перевода для повышения его качества.

### **Источники и литература**

- 1) Чэнь Вандао. Основы стилистики. Шанхай: Изд-во «Жэньминь чубаньшэ», 1976. 255 с.